

ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ЯЗЫКА

УДК 811.112.2'36

Е. В. Зуевская

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ УСТУПИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются средства выражения уступительных отношений в немецкоязычной художественной прозе и публицистике. Предпринята попытка установления взаимосвязи между выбором средств выражения категории уступительности и функциональным стилем.

Ключевые слова: категория; уступительность; грамматические средства; лексические средства; функциональный стиль.

Уступительные отношения представляют собой отношения противопоставления между элементами простого предложения или частями сложного и являются итогом взаимодействия двух причинно-следственных связей. В рамках уступительности возможно выделить три вида противоречия: актуальное, относительное и неактуальное [1, с. 162], которые могут выражаться в немецком языке языковыми единицами, относящимися к лексическому и грамматическому уровням.

В ходе сопоставительного анализа текстов художественной литературы и публицистики была установлена частотность разноуровневых грамматических и лексических средств выражения противоречия в современном немецком языке. Как показали полученные численные данные, распределение средств по микрополям в обоих стилях происходит приблизительно одинаково, незначительные отличия наблюдаются лишь в процентном соотношении между стилями. Наиболее представленным в обоих функциональных стилях является микрополе относительного противоречия (55 % микроконтекстов публицистического стиля и 63 % художественного). Менее представлены были средства выражения абсолютного противоречия (34 % отобранных микроконтекстов из художественной прозы и 38 % примеров публицистических текстов). Наименее употребительными в обоих стилях оказались средства выражения неактуального противоречия (7 % микроконтекстов из публицистических статей и 3 % примеров из художественной литературы). Таким образом, можно сделать вывод, что в поле уступительности наиболее часто используются средства, выражающие альтернативу реальному положению вещей, а называние недействительных аргументов оказывается наименее значимым независимо от исследуемого стиля.

Наиболее употребительными в микрополе абсолютного противоречия в обоих функциональных стилях являются грамматические средства, среди которых самыми частотными оказались сложноподчиненные предложения (далее СПП) с союзом *obwohl*, сложносочиненные предложения (далее ССП) с наречием *trotzdem* и предложные сочетания с союзом *trotz*. Среди лексических средств наиболее часто используются глаголы *widersprechen*, *zwingen* и *überraschen*.

В микрополе относительного противоречия частотность грамматических средств также высока. Среди них самыми употребительными явились ССП с союзом *doch* либо частицей *allerdings*. Значительно реже встречаются средства лексического уровня (например, причастие *zögernd*, прилагательное *widersinnig*, существительное *Kompromiss* и глагол *zugeben*).

Большая употребительность средств грамматического уровня в микрополе абсолютного и относительного противоречия обусловлена широким спектром выражаемых ими значений, способностью сочетаться с разными лексическими единицами и большей вариативностью.

Для выражения неактуального противоречия в публицистике преимущественно используются лексические средства, в художественном стиле средства обоих уровней распределились одинаково. Самым частотным грамматическим средством здесь можно назвать СПП с союзом *ob*, а среди лексических единиц в обоих стилях показатель высок для наречия *vergeblich*. Малая доля средств грамматического уровня в данном микрополе связана с их стилистической окраской: все средства выражения данного противоречия относятся к обиходно-разговорной речи и их употребление нехарактерно для письменной речи.

В результате проведенного исследования можно заключить, что стиль накладывает отпечаток на выбор того или иного средства лишь в ограниченной мере: так, предложные сочетания способствуют реализации черт публицистического стиля и соответственно употребляются в нем более часто, а для художественной прозы, тяготеющей к глагольному стилю, более характерным является использование грамматических конструкций (например, ССП с союзом *doch*, наречием *trotzdem*, СПП с союзом *obwohl*). Следует отметить, что независимо от семантики наибольшую употребительность среди лексических средств продемонстрировали те лексические единицы, которые входят в пласт общеупотребительной лексики и не несут особой стилистической окраски, а лексические единицы, относящиеся к специфическим сферам (бизнес, юриспруденция, коммерция) встречаются лишь в стиле прессы и публицистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Grammatik in Feldern / J. Buscha [et al.]. – München : Verlag für Deutsch, 1998. – 336 S.